

N° 4326.

DANEMARK,
NORVÈGE ET SUÈDE

Convention concernant la protection
de la plie et de la limande dans le
Skagerrak, le Cattégat et le Sund,
avec protocole final. Signés à Oslo,
le 6 septembre 1937.

DENMARK,
NORWAY AND SWEDEN

Convention concerning the Preser-
vation of Plaice and Dab in the
Skagerrak, Kattegat and Sound,
with Final Protocol. Signed at
Oslo, September 6th, 1937.

TEXTE NORVÉGIEN. — NORWEGIAN TEXT.

N^o 4326. — AVTALE ¹ MILLOM NOREG, DANMARK OG SVERIGE UM FREDING FOR GULLFLYNDRE (RØDSPÆTTE) OG SANDFLYNDRE (ISING) I SKAGERAK, KATTEGAT OG ØRESUND. UNDERTEGNET I OSLO, DEN 6. SEPTEMBER 1937.

Danish, Norwegian and Swedish official texts communicated by the Permanent Delegate of Denmark to the League of Nations. The registration of this Convention took place April 9th, 1938.

HANS MAJESTET NOREGS KONGE, HANS MAJESTET KONGEN AV DANMARK OG ISLAND og HANS MAJESTET KONGEN AV SVERIGE, som er vortne samde um å gjera ein avtale millom Noreg, Danmark og Sverige um freding for gullflyndre (rødspette) og sandflyndre (ising) i Skagerak, Kattegat og Øresund, har til umbodsmenner nemnt upp :

HANS MAJESTET NOREGS KONGE :

Utanriksministeren sin Halvdan KOHT ;

HANS MAJESTET KONGEN AV DANMARK OG ISLAND :

Omframutsendingen og fullmaktministeren sin i Oslo Henrik Louis Hans KAUFFMANN ;

HANS MAJESTET KONGEN AV SVERIGE :

Omframutsendingen og fullmaktministeren sin i Oslo Torvald Magnusson HØJER ;

som, med rette fullmakter, er vortne samde um dette :

Artikkel 1.

Fyresegnene i denne avtalen gjeld :

Skagerak, avgrensa i vest av ei rett line frå Hanstholm fyr til Lindesnes fyr, og i sud av rette liner dregne frå nördste punktet av Skagen til Vinga fyr og derifrå til næraste kysten av Hisingen.

Kattegat, avgrensa i nord av Skagerak og i sud av rette liner frå Hasenøre til Gniben og frå Gilbjerg Hoved til Kullen fyr, og

Øresund, avgrensa i nord av ei rett line frå Gilbjerg Hoved til Kullen fyr og i sud av ei rett line fra Stevns fyr til Falsterbo fyr.

¹ The ratifications were deposited in Oslo, February 23rd, 1938.
Came into force March 23rd, 1938.

¹ TRADUCTION.

N^o 4326. — CONVENTION ENTRE LE DANEMARK, LA NORVÈGE ET LA SUÈDE CONCERNANT LA PROTECTION DE LA PLIE ET DE LA LIMANDE DANS LE SKAGERRAK, LE CATTÉGAT ET LE SUND. SIGNÉE A OSLO, LE 6 SEPTEMBRE 1937.

SA MAJESTÉ LE ROI DE DANEMARK ET D'ISLANDE, SA MAJESTÉ LE ROI DE NORVÈGE, SA MAJESTÉ LE ROI DE SUÈDE, étant convenus de conclure une convention entre le Danemark, la Norvège et la Suède concernant la protection de la plie et de la limande dans le Skagerrak, le Cattégat et le Sund, ont désigné à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

SA MAJESTÉ LE ROI DE DANEMARK ET D'ISLANDE :

M. Henrik Louis Hans KAUFFMANN, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Oslo ;

SA MAJESTÉ LE ROI DE NORVÈGE :

M. Halvdan KOHT, ministre des Affaires étrangères ;

SA MAJESTÉ LE ROI DE SUÈDE :

M. Torvald Magnusson HÖJER, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Oslo ;

Lesquels, dûment munis de pleins pouvoirs à cet effet, sont convenus de ce qui suit :

Article premier.

Les dispositions de la présente convention s'appliqueront :

Au *Skagerrak*, délimité à l'ouest par une ligne droite tirée du phare de Hanstholm

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ TRANSLATION.

No. 4326. — CONVENTION BETWEEN DENMARK, NORWAY AND SWEDEN CONCERNING THE PRESERVATION OF PLAICE AND DAB IN THE SKAGERRAK, KATTEGAT AND SOUND. SIGNED AT OSLO, SEPTEMBER 6TH, 1937.

HIS MAJESTY THE KING OF DENMARK AND ICELAND, HIS MAJESTY THE KING OF NORWAY, and HIS MAJESTY THE KING OF SWEDEN, having agreed to conclude a Convention between Denmark, Norway and Sweden concerning the preservation of plaice and dab in the Skagerrak, Kattegat and Sound, have appointed for that purpose as their Plenipotentiaries :

HIS MAJESTY THE KING OF DENMARK AND ICELAND :

M. Henrik Louis Hans KAUFFMANN, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary in Oslo ;

HIS MAJESTY THE KING OF NORWAY :

M. Halvdan KOHT, Minister for Foreign Affairs ;

HIS MAJESTY THE KING OF SWEDEN :

M. Torvald Magnusson HÖJER, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary in Oslo ;

Who, having received full powers for the purpose, have agreed on the following Articles :

Article I.

The provisions of the present Convention shall apply to :

The *Skagerrak*, bounded on the west by a straight line from Hanstholm Lighthouse

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

au phare de Lindesnaes, au sud par des lignes droites tirées de la pointe la plus septentrionale de Skagen au phare de Vingå et, de là, au point le plus proche de la côte de Hisingen ;

Au *Kattegat*, délimité au nord par le Skagerrak, et, au sud, par des lignes droites tirées de Hasenøre à Griben, et de Gilbjerg Hoved au phare de Kullen ;

Au *Sund*, délimité au nord par une ligne droite tirée de Gilbjerg Hoved au phare de Kullen et, au sud, par une ligne droite allant du phare de Stevn au phare de Falsterbo.

Article 2.

En vue de protéger la plie et la limande, il est fixé, pour la plie, une longueur minimum de 260 millimètres et, pour la limande, une longueur minimum de 230 millimètres comptés de l'extrémité du museau à celle de la nageoire caudale.

Article 3.

Dans la zone visée par la convention, les plies et les limandes n'atteignant pas la longueur minimum fixée à l'article 2 ne devront être ni tuées, ni conservées à bord ou emportées, ni débarquées dans les ports ou sur les côtes de cette zone, ni y être transportées par bateau ou par bac, ni y être mises en vente, ou de là être transportées ailleurs.

Article 4.

Les Etats contractants prendront des mesures appropriées en vue d'obtenir que leurs pêcheurs, dès qu'ils auront capturé des plies et des limandes d'une longueur inférieure au minimum fixé, les rejettent immédiatement à la mer, en prenant toutes les précautions nécessaires pour que ces poissons restent en vie.

Article 5.

Les stipulations des articles 2, 3 et 4 ne s'appliqueront pas aux plies et aux limandes qui, ayant été capturées entre les îles et îlots des côtes norvégiennes et suédoises du Skagerrak, y sont débarquées pour servir à la consommation familiale, ou qui sont débarquées sur la côte ouverte du Danemark entre

to Lindesnaes Lighthouse, and on the south by straight lines drawn from the northernmost point of the Skaw to Vingå Light-house, and thence to the nearest point on the Hisingen coast ;

The *Kattegat*, bounded on the north by the Skagerrak, and on the south by straight lines from Hasenøre to Griben, and from Gilbjerg Hoved to Kullen Lighthouse ;

The *Sound*, bounded on the north by a straight line from Gilbjerg Hoved to Kullen Lighthouse, and on the south by a straight line from Stevn Lighthouse to Falsterbo Lighthouse.

Article 2.

With a view to the protection of plaice and dab, the minimum length for plaice is fixed at 260 m/m and for dab at 230 m/m, counted from the tip of the snout to the tip of the caudal fin.

Article 3.

In the zone to which the Convention applies, plaice and dabs below the minimum length prescribed in Article 2 shall not be killed, kept on board, taken away or landed in ports or on the coasts of this zone, or transported thither by ship or ferry, or sold or transported thence elsewhere.

Article 4.

The contracting States shall take suitable steps to ensure that their fishermen, when they have caught plaice or dabs which are below the minimum size, shall at once return them to the sea, taking such precautions as are necessary to ensure that they may remain alive.

Article 5.

The provisions of Articles 2, 3 and 4 shall not apply to plaice and dabs caught between the islands of the Norwegian and Swedish coasts in the Skagerrak and landed there for consumption in the fishermen's own homes, or to plaice and dabs landed in Denmark on the open coast between the Tversted Buoy and Hanstholm for

la balise de Tversted et Hanstholm pour servir d'appât. Pour ce qui est des plies et des limandes capturées dans la mer du Nord et débarquées sur la côte danoise entre la balise de Tversted et Hanstholm pour être expédiées directement à l'étranger, les intéressés devront se conformer aux règlements danois en vigueur au moment donné.

Article 6.

Les Etats contractants s'engagent à prendre immédiatement les mesures nécessaires pour assurer l'application de la présente convention et à se communiquer réciproquement lesdites mesures.

Article 7.

La présente convention abroge la Convention du 31 décembre 1932 entre le Danemark, la Norvège et la Suède concernant la protection de la plie dans le Skagerrak, le Cattégat et le Sund.

Article 8.

La présente convention sera ratifiée, et les instruments de ratification seront déposés aussitôt que possible au Ministère des Affaires étrangères à Oslo.

La convention entrera en vigueur un mois après le dépôt des instruments de ratification et restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à partir de la date à laquelle elle aura été dénoncée par l'un des Etats contractants.

En foi de quoi, les plénipotentiaires des divers Etats contractants ont signé la présente convention et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Oslo en un seul exemplaire rédigé en danois, en norvégien et en suédois, le 6 septembre 1937.

(L. S.) Henrik KAUFFMANN.

(L. S.) Halvdan KOHT.

(L. S.) Torvald HÖJER.

use as bait. The Danish provisions currently in force shall apply to plaice and dabs caught in the North Sea and landed on the Danish Coast between the Tversted Buoy and Hanstholm for direct transport abroad.

Article 6.

The contracting States undertake immediately to take the necessary measures to ensure the carrying out of the present Convention and to inform one another of the measures in question.

Article 7.

The present Convention abrogates the Convention of December 31st, 1932, between Denmark, Norway and Sweden, concerning the preservation of plaice in the Skagerrak, Kattegat and Sound.

Article 8.

The present Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be deposited as soon as possible in the Ministry of Foreign Affairs at Oslo.

The Convention shall come into force one month after the deposit of instruments of ratification and shall remain in force until the expiration of six months from the day on which it has been denounced by one of the contracting States.

In faith whereof the Plenipotentiaries of the various contracting States have signed the present Convention and have thereto affixed their seals.

Done at Oslo in one copy, in Danish, Norwegian and Swedish, the 6th day of September, 1937.

(L. S.) Henrik KAUFFMANN.

(L. S.) Halvdan KOHT.

(L. S.) Torvald HÖJER.

PROTOCOLE FINAL

En procédant à la signature de la Convention conclue ce jour entre le Danemark, la Norvège et la Suède et concernant la protection de la plie et de la limande dans le Skagerrak, le Cattégat et le Sund, les plénipotentiaires soussignés ont fait, au nom de leurs gouvernements respectifs, les déclarations suivantes :

1^o Il est convenu entre les Etats contractants que, pour aucun de ces Etats, la convention ne fera obstacle à ce qu'on interdise de débarquer dans le pays des plies et des limandes d'une longueur supérieure au minimum fixé par la convention.

2^o Les Etats contractants, estimant désirable que la protection des poissons dans le Skagerrak, le Cattégat et le Sund soit encore renforcée, et disposés à entreprendre les travaux préliminaires nécessaires à cet égard, sont convenus, en outre, d'entrer en pourparlers dès que le besoin s'en fera sentir et, au plus tard, trois ans après l'entrée en vigueur de la présente convention.

Fait à Oslo en un seul exemplaire rédigé en danois, en norvégien et en suédois, le 6 septembre 1937.

Henrik KAUFFMANN.
Haldvan KOHT.
Torvald HÖJER.

FINAL PROTOCOL.

On signing this day the Convention concluded between Denmark, Norway and Sweden, concerning the preservation of plaice and dab in the Skagerrak, Kattegat and Sound, the undersigned Plenipotentiaries, in the name of their respective Governments, have made the following declarations :

(1) The contracting States agree that the Convention shall not prevent any of these States from prohibiting the landing in the country of plaice and dabs of a larger size than the minimum fixed by the Convention.

(2) The contracting States think it desirable that greater protection should be given to fish in the Skagerrak, Kattegat and Sound, and they propose to carry out the necessary preliminary work for the purpose and have therefore further agreed to enter upon negotiations to that end as soon as may be found necessary, and at latest within three years of the coming into force of the present Convention.

Done at Oslo in one copy, in Danish, Norwegian and Swedish, the 6th day of September, 1937.

Henrik KAUFFMANN.
Halvdan KOHT.
Torvald HÖJER.